Porównanie tłumaczeń Hioba 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z miast (dochodzą) jęki umierających\* i dusza przebitych wzywa pomocy, ale Bóg nie rozlicza tej niestosowności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z miast dochodzą jęki umierających, ciężko poszkodowani wzywają pomocy, a Bóg nie rozlicza tej niestosowności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie w mieście wzdychają, dusze śmiertelnie rannych wołają, a Bóg im w tym nie przeszkadza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludzie w mieście wzdychają, a dusze zabitych wołają, a Bóg temu wstrętu nie czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Męże z miast do płaczu przywiedli i dusza zranionych krzyczała, a Bóg nie puści bez karania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jęcząc, umierają w mieście, dusza rannych woła o pomoc, a Bóg nie słyszy wołania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z miast rozlegają się jęki umierających, ranni wołają o pomstę, ale Bóg nie zważa na modlitwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z miast dochodzi jęk umierających, mordowani wołają o pomoc, ale Bóg na to nie zważa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z miasta dochodzą jęki konających, gardło ginących woła o pomoc... Ale Bóg nie postępuje przewrotnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z miast wznoszą się jęki ludzkie, dusze uciśnionych o pomoc wołają, ale Bóg nie zważa na ich wołanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони викидали з міста і власних домів, а душа немовлят дуже застогнала, а Він чому над цими не наглядає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z miast rozlegają się ludzkie jęki, lamentuje dusza mordowanych, ale Bóg na tą ohydę nie zważa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z miasta wydają jęki umierający i dusza śmiertelnie rannych woła o pomoc; a Bóg tego nie uważa za coś niewłaściwego. |

1. 1) umierających, מֵתִים (metim), po em.; wg MT: mężczyźni, מְתִים (metim); wg G: którzy z miast i domów ich wyrzucali, οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie rozlicza tej niestosowności, ּתִפְלָה לֹא־יָׂשִים ; em. na: nie wysłuchuje modlitwy, יִׁשְמַעּתְפִּלָה לֹא־ . [↑](#footnote-ref-3)